

TEXT AND TRANSLATIONS

Sunday 14th April

FILLING THE CITY WITH SONG
LEEDS LIEDER FESTIVAL
2024

ON WINGS *of* SONG

LEEDS LIEDER 20TH
ANNIVERSARY FESTIVAL



Howard
Assembly
Room



LEEDS
CONSERVATOIRE



Leeds
Minster



H
B
C
P



LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by
ARTS COUNCIL
ENGLAND

Sunday 14 April

FILLING THE CITY WITH SONG
LEEDS LIEDER FESTIVAL
20 YEARS

SUN 14 APRIL | 1PM
THE VENUE, LEEDS CONSERVATOIRE

Schubertiade lunchtime opening recital

*This recital is generously supported by
Elizabeth and Olav Arnold.*

Nikola Hillebrand soprano
Joseph Middleton piano
Oliver Casanovas Nuevo clarinet



FRANZ SCHUBERT

Suleika I
Lachen und Weinen
Nachtstück
Nachtviolen
Gretchens Bitte

Kennst du das Land?
Nur wer die Sehnsucht kennt
Heiß mich nicht reden
So laßt mich scheinen

Der Hirt auf dem Felsen

German soprano Nikola Hillebrand made her UK recital début at Leeds Lieder at the 2022 Festival. It was a knockout performance resulting in 'Gramophone' magazine writing that "Hillebrand's radiant, gilt tone fits this repertoire lusciously, her diction is excellent and she communicates with warmth." Known as a Schubert singer of the highest quality, it's a delight to invite this special artist to open our 20th Anniversary Festival. The programme will include Schubert's evergreen Shepherd on the Rock performed with the Principal clarinetist from the Orchestra of Opera North, Oliver Casanovas Nuevo, and Leeds Lieder Director Joseph Middleton.

opera
north

Translations

Franz Schubert (1797-1828)

Suleika I

Was bedeutet die Bewegung?
Bringt der Ost mir frohe Kunde?
Seiner Schwingen frische Regung
Kühlt des Herzens tiefe Wunde.

Kosend spielt er mit dem Staube,
Jagt ihn auf in leichten Wölkchen,
Treibt zur sichern Rebenlaube
Der Insekten frohes Völkchen.

Lindert sanft der Sonne Glühen,
Kühlt auch mir die heißen Wangen,
Küsst die Reben noch im Fliehen,
Die auf Feld und Hügel prangen.

Und mir bringt sein leises Flüstern
Von dem Freunde tausend Grüße;
Eh' noch diese Hügel düstern,
Grüßen mich wohl tausend Küsse.

Und so kannst du weiter ziehen!
Diene Freunden und Betrübten.
Dort wo hohe Mauern glühen,
Dort find' ich bald den Vielgeliebten.

Ach, die wahre Herzenskunde,
Liebeshauch, erfrischtes Leben
Wird mir nur aus seinem Munde,
Kann mir nur sein Atem geben.

What does this movement mean?
Is the East wind bringing good news?
The fresh motion of its wings
Soothes the deep wounds of the heart.

It gently plays with the dust,
Throwing it up in light clouds,
Drives to the safety of vine leaves
The happy swarms of insects.

It gently tempers the sun's heat,
And also cools my hot cheeks,
And as it flies kisses the vines,
Which cover the fields and hillsides.

And its soft whisperings bring me
A thousand greetings from my love;
Before the hills are completely dark,
I'll be greeted by a thousand kisses.

Now you may pass on!
Help lovers and those who are sad;
There where the high walls glow
That's where I'll soon find my beloved.

Oh, the true message of the heart,
The breath of love, renewed life,
Will come to me only from his lips,
Can be given to me only by his breath.

Marianne von Willemer (1784-1860) attributed to and adapted by Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Lachen und Weinen

Lachen und Weinen zu jeglicher Stunde
Ruht bei der Lieb' auf so mancherlei Grunde.
Morgens lacht' ich vor Lust;
Und warum ich nun weine
Bei des Abendes Scheine,
Ist mir selb' nicht bewußt.

Weinen und Lachen zu jeglicher Stunde
Ruht bei der Lieb' auf so mancherlei Grunde.
Abends weint' ich vor Schmerz;
Und warum du erwachen
Kannst am Morgen mit Lachen,
Muß ich dich fragen, o Herz.

Friedrich Rückert (1788-1866)

Nachtstück

Wenn über Berge sich der Nebel breitet
Und Luna mit Gewölken kämpft,
So nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet
Und singt waldeinwärts und gedämpft:
„Du heilige Nacht:
Bald ist's vollbracht,
Bald schlaf ich ihn, den langen Schlummer,
Der mich erlöst von allem Kummer.“

Die grünen Bäume rauschen dann:
„Schlaf süß, du guter, alter Mann“;
Die Gräser lispeln wankend fort:
„Wir decken seinen Ruheort“;
Und mancher liebe Vogel ruft:
„O lass ihn ruhn in Rasengruft!“
Der Alte horcht, der Alte schweigt,
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

Johann Mayrhofer (1787-1836)

Laughing and weeping

Laughing and weeping at any hour
Love has so many causes for it
In the morning I laughed for joy,
And why I am now weeping
In the glow of evening
I don't know myself.

Weeping and laughing at any hour
Love has so many causes for it.
In the evening I wept in sorrow,
And why you can wake
In the morning laughing,
I have to ask you, my heart.

When the mist spreads over the mountains
And the moon struggles with the clouds,
The old man takes his harp and strides
Singing softly into the woods.
“You holy night:
Soon it will be over,
Soon I shall sleep that long sleep,
Which will free me from all trouble”.

Then the green bushes will rustle:
“Sleep well, you good old man”;
The swaying grasses will whisper;
“We will cover his resting place”,
And many sweet birds will call:
“Oh let him rest in his grassy grave!”
The old man listens, the old man is silent,
Death has bent itself to him.

Nachtviolen

Nachtviolen, Nachtviolen,
Dunkle Augen, seelenvolle,
Selig ist es, sich versenken
In dem samtne[n] Blau.

Grüne Blätter streben freudig,
Euch zu hellen, euch zu schmücken;
Doch ihr blicket ernst und schweigend
In die laue Frühlingsluft.

Mit erhabnen Wehmutsstrahlen
Trafet ihr mein treues Herz,
Und nun blüht in stummen Nächten,
Fort die heilige Verbindung.

Johann Mayrhofer (1787-1836)

Gretchens Bitte

Ach neige,
Du Schmerzenreiche,
Dein Antlitz gnädig meiner Not!

Das Schwert im Herzen,
Mit tausend Schmerzen
Blickst auf zu deines Sohnes Tod.

Zum Vater blickst du,
Und Seufzer schickst du
Hinauf um sein' und deine Not

Wer fühlet,
Wie wühlet
Der Schmerz mir im Gebein?
Was mein armes Herz hier banget,
Was es zittert, was verlanget,
Weißt nur du, nur du allein!

...

Dame's Violets

Dame's violets, dame's violets,
Dark, soulful eyes,
It is bliss to sink into
Your velvet blue.

Green leaves strive happily
To brighten and to adorn you:
But you gaze silently and seriously
Into the mild Spring air.

With sublime shafts of melancholy
You have pierced my faithful heart,
And now in silent nights
The blissful connection blossoms.

Gretchen's prayer

Ah, incline your countenance,
You who are full of sorrow,
Graciously to my distress!

With the sword in your heart,
And a thousand griefs,
You look up at your dying son.

You gaze up to the Father
And utter sighs
For His affliction and your own.

Who can feel
How the pain
Churns in my very bones?
What my poor heart dreads,
Why it quakes, what it craves,
Only you, only you can know!

...

...

Wohin ich immer gehe,
Wie weh, wie weh, wie wehe
Wird mir im Busen hier!
Ich bin, ach, kaum alleine,
Ich wein', ich wein', ich weine,
Das Herz zerbricht in mir.

Die Scherben vor meinem Fenster
Betaut' ich mit Tränen, ach!
Als ich am frühen Morgen
Dir diese Blumen brach.

Schien hell in meine Kammer
Die Sonne früh herauf,
Saß ich in allem Jammer
In meinem Bett schon auf.

Hilf! rette mich von Schmach und Tod!
Ach, neige,
Du Schmerzenreiche,
Dein Antlitz gnädig meiner Not!

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

...

Wherever I go,
How it throbs, throbs, throbs
Here in my breast!
Alas, no sooner am I alone,
I weep, I weep, I weep,
And my heart breaks.

The flowers in my window
I bedewed, ah! with my tears,
When early this morning
I picked for you these flowers.

When the bright sun
Shone early into my room,
I was sitting bolt upright
In my bed, in utter distress.

Help! save me from disgrace and death!
Ah, incline your countenance,
You who are full of sorrow,
Graciously to my distress!

MIGNON LIEDER

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Kennst du das Land

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach.
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut!
Kennst du ihn wohl?
Dahin! dahin
Geht unser Weg! O Vater, laß uns ziehn!

Nur wer die Sehnsucht kennt

Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh ich ans Firmament
Nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und kennt,
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!

Do you know the land

Do you know the land where the lemon-trees blossom?
Where in the dark foliage the golden oranges glow,
A gentle breeze blows from the blue sky,
And the myrtle stands still, and the bay-tree tall?
Do you know it, perhaps?
It's there, there
That I want to go with you, my beloved.

Do you know the house? Its roof rests on columns.
The hall gleams, the room glitters,
And marble figures stand and look at me:
What have they done to you, poor child?
Do you know it, perhaps?
It's there, there
That I want to go with you, my protector.

Do you know the mountain and its cloudy path?
The mule picks its way through the mist;
In caves the ancient brood of dragons live;
The rock face falls sheer and the stream plunges over it.
Do you know it, perhaps?
It's there, there
That our path leads! O father, let us go!

Only those who know what longing is

Only those who know what longing is
Can know what I suffer!
Alone and cut off
From all joy,
I keep gazing over yonder
Into the firmament
Alas! he who loves and knows me
Is far away.
I feel giddy, I am on fire
Inside.
Only those who know what longing is
Can know what I suffer!

Heiß mich nicht reden

Heiß mich nicht reden, heiß mich schweigen,
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht,
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
Die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen,
Der harte Fels schließt seinen Busen auf,
Mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen
Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,
Dort kann die Brust in Klagen sich ergießen,
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,
Und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

So laßt mich scheinen, bis ich werde

So laßt mich scheinen, bis ich werde,
Zieht mir das weiße Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
Hinab in jenes feste Haus.

Dort ruh' ich eine kleine Stille,
Dann öffnet sich der frische Blick;
Ich laße dann die reine Hülle,
Den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene himmlischen Gestalten
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten
Umgeben den verklärten Leib.

Zwar lebt' ich ohne Sorg' und Mühe,
Doch fühlt' ich tiefen Schmerz genug.
Vor Kummer altert' ich zu frühe;
Macht mich auf ewig wieder jung!

Forbid me to speak

Forbid me to speak bid me be silent,
For it is my duty to keep my secret.
I would like to show you my whole heart,
But fate wills otherwise.

At the appointed time the circling sun drives away
Dark night, and light must take its place,
The hard rock opens its bosom
And gives its deep-hidden waters ungrudgingly
to the earth.

Everyone seeks peace in the arms of a friend,
There one can pour out one's sorrows;
But an oath seals my lips,
And only a god can open them.

Thus let me seem till thus I become

Thus let me seem till I thus become;
Do not take off my white dress!
From the beautiful earth I hasten
For that dark dwelling place blow.

There for a brief silence I will rest,
Then my eyes will open afresh;
Then I will leave behind this pure garment,
This girdle and this rosary.

And those heavenly beings
Do not ask who is man or woman,
And no garments, no folds
Will cover this transfigured body.

Though I have lived free from care and toil,
Yet I knew much deep suffering.
Through sorrow I have aged too soon;
Make me forever young again!

Der Hirt auf dem Felsen

Wenn auf dem höchsten Fels ich steh',
In's tiefe Tal hernieder seh',
Und singe,

Fern aus dem tiefen dunkeln Tal
Schwingt sich empor der Widerhall
Der Klüfte.

Je weiter meine Stimme dringt,
Je heller sie mir wieder klingt
Von unten.

Mein Liebchen wohnt so weit von mir,
Drum seh'n' ich mich so heiß nach ihr
Hinüber.

In tiefem Gram verzehr ich mich,
Mir ist die Freude hin,
Auf Erden mir die Hoffnung wich,
Ich hier so einsam bin.

So sehnend klang im Wald das Lied,
So sehnend klang es durch die Nacht,
Die Herzen es zum Himmel zieht
Mit wunderbarer Macht.

Der Frühling will kommen,
Der Frühling, meine Freud',
Nun mach' ich mich fertig
Zum Wandern bereit.

Wilhelm Müller (1794-1827)

The Shepherd on the Rock

When I stand on the highest rock
And look down into the deep valley
And sing,

From the deep dark valley
Resounds the echo
From the ravines.

The further my voice carries,
The clearer does it come back to me
From below.

My beloved lives so far from me,
That's why I long so much to be with her
Over there.

I am consumed by deepest sorrow
My joy has vanished.
Earthly hope has vanished,
I am so lonely here.

The song in the wood was so full of longing,
So full of longing it rang out through the night
That it draws hearts to heaven
With amazing power.

Spring will come,
Spring my joy,
Now I am shall get ready
To go off on my journey.

Sunday 14 April

FILLING THE CITY WITH SONG
LEEDS LIEDER FESTIVAL
20 YEARS

SUN 14 APRIL | 4PM
THE VENUE, LEEDS CONSERVATOIRE

A Goethe Schubertiade

Richard Stokes

Leeds Lieder Young Artists

A recital featuring the outstanding 2024 cohort of Leeds Lieder's Young Artists. Join us for a Schubertiade, featuring songs, led by expert linguist, song specialist and pedagogue, Richard Stokes.



Laura Coppinger & David Palmer:
Gretchen am Spinnrade

Deirunas Jasiulionis & Fang-Lin Liu:
Wer nie sein Brot mit Tränen aß

Cerys MacAllister & André Bertoncini:
Nur wer die Sehnsucht kennt

Thomas McGowan & Benjamin Collyer:
An Schwager Kronos

Biqing Zhang & Yongqiu Yuan:
Ganymed

Anton Kirchhoff & Jou-an Chen:
Der Musensohn

Èlia Farreras-Cabero & Lucas Huber Sierra:
Auf dem See

Aksel Rykkvin & Zany Denyer:
Geheimes

Anusha Merrin & Chunmeng Ge:
Clara Schumann: Ich stand in dunkeln Träumen

Felicitas Wrede & Abhisri Chaudhuri:
Nähe des Geliebten

Translations

Franz Schubert (1797-1828)

Laura Coppinger & David Palmer

Gretchen am Spinnrade

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Nach ihm nur schau ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh ich
Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seine Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt,

Und seiner Rede
Zauberfluß,
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuß!

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

...

Gretchen at the Spinning Wheel

My peace is gone,
My heart is heavy,
I'll never find it again,
Never.

Everywhere he isn't with me
Is my grave,
The whole world
Turns bitter for me.

My poor head
Has gone crazy,
My poor soul
Is in pieces.

My peace is gone,
My heart is heavy,
I'll never find it again,
Never.

It's only for him
That I look out of the window,
It's only to go to him
That I go out of the house.

His proud bearing,
His noble figure,
The smile on his mouth,
The power in his eyes,

And his words,
Like a stream of magic,
The pressure of his hand,
And oh, his kiss!

My peace is gone,
My heart is heavy,
I'll never find it again,
Never.

...

...

Mein Busen drängt sich
Nach ihm hin.
Ach dürft ich fassen
Und halten ihn,

Und küssen ihn,
So wie ich wollt,
An seinen Küssen
Vergehen sollt!

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Deirunas Jasiulionis & Fang-Lin Liu

Wer nie sein Brot mit Tränen aß

Wer nie sein Brot mit Tränen aß,
Wer nie die kummervollen Nächte,
Auf seinem Bette weinend saß,
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr laßt den Armen schuldig werden,
Dann überlaßt ihr ihn der Pein:
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Cerys MacAllister & André Bertoncini

Nur wer die Sehnsucht kennt

Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh ich ans Firmament
Nach jener Seite.

Ach! der mich liebt und kennt,
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

...

My heart
Yearns for him.
If only I could clasp
And hold him,

And kiss him,
The way I want to,
On his kisses
I'd die!

He who never ate his bread with tears

He who never ate his bread with tears,
He who has never, through nights of anguish,
Sat weeping on his bed,
He does not know you, you heavenly powers!

You bring us into the world,
You let us poor wretches fall into guilt,
Then you abandon us to pain:
For all guilt is suffered for on earth.

Only those who know what longing is

Only those who know what longing is
Can know what I suffer!
Alone and cut off
From all joy,
I keep gazing over yonder
Into the firmament.

Alas! he who loves and knows me
Is far away.
I feel giddy, I am on fire
Inside.
Only those who know what longing is
Can know what I suffer!

Thomas McGowan & Benjamin Collyer

An Schwager Kronos

Spute dich, Kronos!
Fort den rasselnden Trott!
Bergab gleitet der Weg;
Ekles Schwindeln zögert
Mir vor die Stirne dein Zaudern.
Frisch, holpert es gleich,
Über Stock und Steine den Trott
Rasch ins Leben hinein!

Nun schon wieder
Den eratemden Schritt
Mühsam berghinauf.
Auf denn, nicht träge denn,
Strebend und hoffend hinan!

Weit, hoch, herrlich rings
Den Blick ins Leben hinein,
Vom Gebirg zum Gebirg
Schwebet der ewige Geist,
Ewigen Lebens ahndevoll.

Seitwärts des Überdachs Schatten
Zieht dich an
Und ein Frischung verheißender Blick
Auf der Schwelle des Mädchens da.
Labe dich! - Mir auch, Mädchen,
Diesen schäumenden Trank,
Diesen frischen Gesundheitsblick!

Ab denn, rascher hinab!
Sieh, die Sonne sinkt!
Eh sie sinkt, eh mich Greisen,
Ergreift im Moore Nebelduft,
Entzahnte Kiefer schnattern
Und das schlotternde Gebein,

Trunken vom letzten Strahl,
Reiß mich, ein Feuermeer,
Mir im schäumenden Aug,
Mich geblendeten Taumelnden,
In der Hölle nächtliches Tor.

Töne, Schwager, ins Horn,
Rassel den schallenden Trab,
Daß der Orkus vernehme: wir kommen,
Daß gleich an der Tür
Der Wirt uns freundlich empfangen.

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

To Coachman Chronos

Make haste, Chronos!
Get a rattling pace going!
The path runs downhill;
A sickly dizziness passes
Over me at your hesitation.
Quick, never mind the jolting,
Over sticks and stones
Hurry on into life!

Now, once again
Slowly and breathlessly,
Struggling uphill.
Come on then, not so slowly,
Strive positively onwards!

Wide, tall and splendid
Is the panoramic view of life,
From mountain-range to mountain-range
Floats the eternal spirit,
Bringing promise of eternal life.

To the side, a shady awning
Draws you aside,
And the promise of refreshment
From the gaze of a young girl there on the threshold.
Refresh yourself! For me, too, lass,
This foaming drink,
This fresh healthy look!

Downwards then, faster downhill!
Look, the sun is setting!
Before it sets, before I, an old man,
Am enveloped by a mist on the moor,
My toothless jaw chattering
And my legs doddering,

Drunk from the last ray,
Let a sea of fire drag me,
With blazing eyes,
Blinded, reeling,
Through Hell's nocturnal gate.

Sound your horn, Coachman,
Rattle along with a noisy trot,
So that Orcus can hear that we're coming,
So that at the door
The innkeeper is ready with a friendly welcome.

Biqing Zhang & Yongqiu Yuan

Ganymed

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herze drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!
Daß ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

Ach, an deinem Busen
Lieg' ich und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
Liebend nach mir aus dem Nebeltal.
Ich komm', ich komme!
Ach, wohin? Wohin?

Hinauf! Strebt's hinauf!
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnenen Liebe.
Mir! Mir!
In eurem Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfängen!
Aufwärts an deinen Busen,
Allliebender Vater!

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Ganymede

How in the radiance of morning
You glow around me,
Spring! My lover!
With love's thousand-fold bliss
The blessed feeling of
Your eternal warmth
Pierces my heart,
Oh infinite beauty!
If only I could clasp
You in my arms!

Ah, at your breast
I lie and languish,
And your flowers and your grass
Press against my heart.
You cool the burning
Thirst of my breast,
Sweet wind of the morning!
The nightingale calls
Tenderly to me out of the misty valley.
I'm coming, I'm coming!
But where to? where to?

Upwards, strive upwards!
The clouds drift
Down, the clouds
Give way to my yearning love.
To me! To me!
Enveloped by you
Upwards!
Embracing, embraced!
Upwards into your bosom,
All-loving Father!



Anton Kirchoff & Jou-an Chen

Der Musensohn

Durch Feld und Wald zu schweifen,
Mein Liedchen wegzupfeifen,
So geht's von Ort zu Ort!
Und nach dem Takte reget,
Und nach dem Maß beweget
Sich alles an mir fort.

Ich kann sie kaum erwarten,
Die erste Blum' im Garten,
Die erste Blüt' am Baum.
Sie grüßen meine Lieder,
Und kommt der Winter wieder,
Sing ich noch jenen Traum.

Ich sing ihn in der Weite,
Auf Eises Läng' und Breite,
Da blüht der Winter schön!
Auch diese Blüte schwindet,
Und neue Freude findet
Sich auf bebauten Höhn.

Denn wie ich bei der Linde
Das junge Völkchen finde,
Sogleich erreg ich sie.
Der stumpfe Bursche bläht sich,
Das steife Mädchen dreht sich
Nach meiner Melodie.

Ihr gebt den Sohlen Flügel
Und treibt durch Tal und Hügel
Den Liebling weit von Haus.
Ihr lieben, holden Musen,
Wann ruh ich ihr am Busen
Auch endlich wieder aus?

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

The Son of the Muses

Roaming through fields and woods,
Whistling out my song,
I go from place to place!
And they all keep time with me,
And move in rhythm
Keeping time with me.

I can hardly wait for them,
The first flowers in the garden,
The first blossom on the tree.
They greet my songs,
And when winter comes again,
I am still singing of that vision.

I sing it far and wide,
The length and breadth of ice,
Where Winter blooms in beauty!
This flowering also vanishes,
And new joy is found
In the hillside villages.

For when under the linden tree,
I come upon a crowd of young people,
I rise them up at once,
The dull yokel puff himself up,
The prim girl twirls
In time to my melody.

You give my feet wings
And drive through vale and hill
Your favourite, far from home.
You dear, gracious Muses,
When on her bosom
Will I finally again find rest?



Èlia Farreras-Cabero & Lucas Huber Sierra

Auf dem See

Und frische Nahrung, neues Blut
Saug' ich aus freier Welt;
Wie ist Natur so hold und gut,
Die mich am Busen hält!

Die Welle wiegen unsern Kahn
Im Rudertakt hinauf,
Und Berge, wolkig himmelan,
Begegnen unserm Lauf.

Aug', mein Aug', was sinkst du nieder?
Goldne Träume, kommt ihr wieder?
Weg, du Traum! so gold du bist;
Hier auch Lieb' und Leben ist.

Auf der Welle blinken
Tausend schwebende Sterne,
Weiche Nebel trinken
Rings die türmende Ferne;

Morgenwind umflügelt
Die beschattete Bucht,
Und im See bespiegelt
Sich die reifende Frucht.

Aksel Rykkvin & Zany Denyer

Geheimes

Über meines Liebchens Äugeln
Stehn verwundert alle Leute;
Ich, der Wissende, dagegen,
Weiss recht gut, was das bedeute.

Denn es heisst: ich liebe diesen
Und nicht etwa den und jenen.
Lasset nur, ihr guten Leute,
Euer Wundern, euer Sehnen!

Ja, mit ungeheuren Mächten
Blicket sie wohl in die Runde;
Doch sie sucht nur zu verkünden
Ihm die nächste süsse Stunde.

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

On the lake

And I draw fresh nourishment and new blood
From the wide world;
Nature, which clasps me to its breast
Is so pure and good.

The waves rock our boat
To the the rhythm of our oars,
And cloud-capped mountains,
Meet us in our course.

My eyes, why are you cast down?
Golden dreams, will you come again?
Away, you dream! As golden as you are,
Love and life are here too!

Thousands of trembling stars
Float on the waves,
Soft mists devour
The turbulent distances;

Morning breezes waft over
The shady bay,
And in the lake is reflected
The ripening fruit.

The Secret

Everyone is astonished
At my sweetheart's roving eyes;
But I, on the other hand, being in the know,
Understand precisely what is going on.

It means, I love this one,
But not this one or that one.
Just give up, good folks,
Your astonishment and longing!

Yes, with a mighty powerful eye
She may well look round at everyone;
But she does it only to give him a taster
Of the next sweet encounter.

Clara Schumann (1819-1896)

Anusha Merrin & Chunmeng Ge

Ich stand in dunklen Träumen

Ich stand in dunklen Träumen
Und starrte ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab,
Und ach, ich kann 's nicht glauben,
Daß ich dich verloren hab!

Heinrich Heine (1797-1856)

Franz Schubert (1797-1828)

Felicitas Wrede & Abhisri Chaudhuri

Nähe des Geliebten

Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer
Vom Meere strahlt;
Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer
In Quellen malt.

Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
Der Staub sich hebt;
In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen
Die Welle steigt.
Im stillen Hain da geh ich oft zu lauschen,
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne.
Du bist mir nah!
Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.
O wärest du da!

I stood in dark dreams

I stood in dark dreams
And stared at her portrait,
And the beloved face
Secretly came to life.

A wonderful smile
Crept around her lips,
And her eyes glistened
As if full of sorrowful tears.

My tears too flowed
Down my cheeks,
And, alas, I cannot believe,
That I have lost you!

The nearness of the beloved

I think of you when I see sunlight
Glinting on the sea;
I think of you when the moon's glimmer
Is reflected in streams.

I see you, when on distant roads
A cloud of dust rises;
In the depths of night when on the narrow bridge
The traveller sways.

I hear you, when with a dull roar
The waves swell.
I often go to listen in the quiet grove,
When everything is silent.

I am with you, however far away you are.
You are near to me!
The sun is setting, soon the stars will shine for me.
If only you were here!

Sunday 14 April

FILLING THE CITY WITH SONG
LEEDS LIEDER FESTIVAL
20 YEARS

SUN 14 APRIL | 7.30PM
THE VENUE, LEEDS CONSERVATOIRE

Schubertiade 20th Anniversary Gala recital

In memory of Jane Bonner

Roderick Williams OBE baritone
Roger Vignoles piano
Nikola Hillebrand soprano
Joseph Middleton piano
Leeds Lieder Young Artists



FRANZ SCHUBERT

Die Geselligkeit
Viel tausend Sterne prangen

FIGURES IN A LANDSCAPE

Auf der Riesenkoppe • Der Wanderer •
Ganymed • Der Wanderer an den Mond •
Die Sterne • Im Frühling •
Rastlose Liebe • Der Musensohn

TO BE SUNG ON THE WATER

Meeres Stille • Auf der Donau •
Auf dem See • Fischerweise •
Die Gebüsche • Auf dem Wasser zu singen
Erlafsee • Der Schiffer

Interval

Fantasie in F minor for piano four hands

SONGS OF NIGHT AND NATURE

Der Winterabend • Bertas Lied in der Nacht •
Im Freien • Nachtstück • Waldesnacht

Fresh from performances at The Coronation and the Last Night of the Proms, Britain's most beloved baritone Roderick Williams makes a welcome return to Leeds Lieder alongside the great pianist Roger Vignoles, artistic director of our 2007 Festival.

A gala concert featuring an all-Schubert programme will include Schubert's *Fantasie in F minor* (D. 940) to be performed by Middleton and Vignoles, rare Schubert ensembles showcasing members of the Young Artists Programme and duets by Hillebrand and Williams. There can be no more fitting way to open the 20th anniversary of Leeds Lieder than a Schubertiade, the very definition of friendship in song.

Translations

Franz Schubert (1797-1828)

Die Geselligkeit

Wer Lebenslust fühlet, der bleibt nicht allein,
Allein sein ist öde, wer kann sich da freu'n?
Im traulichen Kreise, beim herzlichen Kuss,
Beisammen zu leben, ist Seelengenuss!

He who loves life will never be alone.
Being alone is dreary, and who can enjoy that?
To live together in an close circle
With hearty kisses is the soul's delight.

Das lehrt uns der Tauber für Liebe und Lust,
Er hebt sich dem Täubchen die seidene Brust,
Es girret für Wonne, es lehret im Kuss:
Beisammen zu leben sei Herzensgenuss.

The turtle-dove teaches us love and pleasure,
He raises his silken breast to his mate,
Who coos with happiness; their kiss teaches us
That to live together is the heart's delight.

Dem folget, ihr Guten, und singet nicht mehr:
Die Einsamkeit wäre nicht öde, nicht leer;
Allein sein vergnüget nur Sehnsucht und Schmerz,
Beisammen zu leben befriedigt das Herz.

Follow him my friends, and don't sing any more:
That solitude is not dreary and empty.
Being alone is satisfied only by longing and pain.
Living together contents the heart.

Johann Karl Unger (1771-1836)

Viel tausend Sterne prangen

Viel tausend Sterne prangen
Am Himmel still und schön
Und wecken mein Verlangen
Hinaus aufs Feld zu gehn.

Many thousand stars shine brightly
Beautiful and silent in the sky,
And awaken my longing
To go out into the fields.

O ewig schöne Sterne
In ewig gleichem Lauf
Wie blick ich stets so gerne
Zu eurem Glanz hinauf.

Oh, eternally lovely stars
On your eternally unchanging course,
How I always love to gaze up
At your radiance.

August Gottlob Eberhard (1769-1845)



Figures in a Landscape

Auf der Riesenkoppe

Hoch auf dem Gipfel
Deiner Gebirge
Steh' ich und staun' ich,
Glühend begeistert,
Heilige Koppe,
Himmelsanstürmerin!

Weit in die Ferne
Schweifen die trunkenen
Freudigen Blicke;
Überall Leben,
Üppiges Streben,
Überall Sonnenschein.

Blühende Fluren,
Schimmernde Städte,
Dreier Könige
Glücklicher Länder
Schau' ich begeistert,
Schau' ich mit hoher
Inniger Lust.

Auch meines Vaterlands
Grenze erblick' ich,
Wo mich das Leben
Freundlich begrüßte,
Wo mich der Liebe
Heilige Sehnsucht
Glühend ergriff.

Sei mir gesegnet
Hier in der Ferne
Liebliche Heimat!
Sei mir gesegnet
Land meiner Träume!
Kreis meiner Lieben,
Sei mir begrüßt!

Theodor Körner (1791-1813)

On the Riesenkoppe

High on the summit
Of your mountains
I stand and wonder,
Glowingly enraptured,
Holy Koppe,
Heaven-storming peak!

My joyful, intoxicated
Gaze roams
Far into the distance;
Everywhere is life,
Luxurious striving,
Sunshine everywhere.

Blossoming meadows,
Shimmering towns,
I see with ardour
The happy lands
Of three monarchs,
I look with sublime
Heartfelt joy.

And I also see the boundaries
Of my homeland,
Where life greeted me
With friendship,
Where the love of
Sacred longing
Gripped me with its fire.

From far away
Accept my blessing
Beloved homeland!
Accept my blessing
Land of my dreams!
All I love,
I greet you.

Der Wanderer

Ich komme vom Gebirge her,
Es dampft das Tal, es braust das Meer.
Ich wandle still, bin wenig froh,
Und immer fragt der Seufzer: wo?

Die Sonne dünkt mich hier so kalt,
Die Blüte welk, das Leben alt,
Und was sie reden, leerer Schall,
Ich bin ein Fremdling überall.

Wo bist du, mein geliebtes Land?
Gesucht, geahnt und nie gekannt!
Das Land, das Land, so hoffnungsgrün,
Das Land, wo meine Rosen blühen.

Wo meine Freunde wandeln gehn,
Wo meine Toten auferstehn,
Das Land, das meine Sprache spricht,
O Land, wo bist du?

Ich wandle still, bin wenig froh,
Und immer fragt der Seufzer: wo?
Im Geisterhauch tönt's mir zurück:
„Dort, wo du nicht bist, dort ist das Glück!“

Georg Philipp Schmidt von Lübeck (1766-1849)

Ganymed

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herze drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!
Daß ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!
...

The Traveller

I come from the mountains,
The valley is misty, the sea roars,
I wander, silent, and without joy.
And my sighs constantly ask - where?

The sun here seems so cold to me,
The blossoms withered, life old,
And what men say are hollow words,
I am a stranger everywhere.

Where are you, my beloved land?
Searched for, dreamt of, but never known!
The land, so green with hope,
The land, where my roses bloom.

Where my friends go walking,
Where my dead ones rise again,
The land that speaks my language,
O land, where are you?

I wander, silent and without joy,
And my sighs ask constantly, where?
A ghostly whisper replies to me:
There, where you are not, there is happiness.

Ganymede

How in the radiance of morning
You glow around me,
Spring! My lover!
With love's thousand-fold bliss
The blessed feeling of
Your eternal warmth
Pierces my heart,
Oh, infinite beauty!
If only I could clasp
You in my arms!
...

...

Ach, an deinem Busen
Lieg' ich und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
Liebend nach mir aus dem Nebeltal.
Ich komm', ich komme!
Ach, wohin? Wohin?

Hinauf! Strebt's hinauf!
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnenen Liebe.
Mir! Mir!
In eurem Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfassen!
Aufwärts an deinen Busen,
Allliebender Vater!

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Der Wanderer an den Mond

Ich auf der Erd', am Himmel du,
Wir wandern beide rüstig zu:
Ich ernst und trüb, du mild und rein,
Was mag der Unterschied wohl sein?

Ich wandre fremd von Land zu Land,
So heimatlos, so unbekannt;
Bergauf, bergab, Wald ein, Wald aus,
Doch bin ich nirgend, ach! zu Haus.

Du aber wanderst auf und ab
Aus Ostens Wieg' in Westens Grab,
Wallst Länder ein und Länder aus,
Und bist doch, wo du bist, zu Haus.

Der Himmel, endlos ausgespannt,
Ist dein geliebtes Heimatland:
O glücklich, wer, wohin er geht,
Doch auf der Heimat Boden steht!

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

...

Ah, at your breast
I lie and languish,
And your flowers and your grass
Press against my heart.
You cool the burning
Thirst of my breast,
Sweet wind of the morning!
The nightingale calls
Tenderly to me out of the misty valley.
I'm coming, I'm coming!
But where to? where to?

Upwards, strive upwards!
The clouds drift
Down, the clouds
Give way to my yearning love.
To me! To me!
Enveloped by you
Upwards!
Embracing, embraced!
Upwards into your bosom,
All-loving Father!

The traveller addresses the moon

I here on earth, you up in the sky,
We are both journeying briskly..
I am serious and sad, you are gentle and pure,
What can be the difference?

I wander as a stranger from place to place,
Homeless and unknown;
Up and down mountains, in and out of forests,
But alas, at home nowhere.

But you journey up and down
From cradle in the East to grave in the West,
Wander, a pilgrim, from country to country,
Yet wherever you are, you are at home.

The endless expanse of the heavens
Is your beloved homeland;
Oh, happy is he, who, wherever he goes,
Stands on his native soil.

Die Sterne

Du staunest, o Mensch, was heilig wir strahlen?
O folgest du nur den himmlischen Winken,
Vernähmest du besser, was freundlich wir blinken,
Wie wären verschwunden die irdischen Qualen!
Dann flösse die Liebe aus ewigen Schalen,
Es atmeten alle in reinen Azuren,
Das lichtblaue Meer umschwebte die Fluren,
Und funkelten Sterne auf den heimischen Talen.

Aus göttlicher Quelle sind alle genommen,
Ist jegliches Wesen nicht eines im Chore?
Nun sind ja geöffnet die himmlischen Tore,
Was soll denn das bange Verzagen noch frommen?
O wäret ihr schon zur Tiefe geklommen,
So sähet das Haupt ihr von Sternen umflogen
Und spielend um's Herz die kindlichen Wogen,
Zu denen die Stürme des Lebens nicht kommen.

Friedrich von Schlegel (1772-1829)

Im Frühling

Still sitz ich an des Hügels Hang,
Der Himmel ist so klar,
Das Lüftchen spielt im grünen Tal,
Wo ich beim ersten Frühlingsstrahl
Einst, ach, so glücklich war.

Wo ich an ihrer Seite ging
So traulich und so nah,
Und tief im dunkeln Felsenquell
Den schönen Himmel blau und hell,
Und sie im Himmel sah.

Sieh, wie der bunte Frühling schon
Aus Knosp' und Blüte blickt!
Nicht alle Blüten sind mir gleich,
Am liebsten pflückt' ich von dem Zweig,
Von welchem sie gepflückt.

Denn alles ist wie damals noch,
Die Blumen, das Gefild;
Die Sonne scheint nicht minder hell,
Nicht minder freundlich schwimmt im Quell
Das blaue Himmelsbild.

...

The Stars

You are astounded, mankind, at our sacred radiance?
Oh, if you only watched the heavenly signs
You would understand better, how benignly we twinkle,
How earthly suffering would disappear!
Then love would flow from eternal vessels,
Everyone would breathe pure azure,
The pale blue sea would lap about the meadows
And stars would shine over our homeland valleys.

They all come from a divine source,
Isn't all creation united in choral harmony?
Now the heavenly gates are open,
Why still this timorous despair?
Oh, if only you had already sunk to the depths,
Then you would see the stars circling your head
And childlike waves would play around your heart
Which the storms of life could not trouble.

In Spring

I sit quietly on the slope of the hill,
The sky is so clear,
The breeze stirs in the green valley
Where in the first rays of Spring
I was once, oh, so happy.

Where I walked by her side,
So comfortably and close,
And saw deep in the dark rocky spring
The beautiful sky so blue and light
And her, reflected in the sky.

Look how colourful Spring already
Peeps out from bud and blossom!
Not all blossoms are the same to me,
Above all I like to pick the from the branch
From which she has already picked some!

Because everything is just as it always was,
The flowers, the pastures;
The sun doesn't shine less brightly,
The shimmering reflection of the blue sky
In the spring is no less cheerful.

...

...

Es wandeln nur sich Will und Wahn,
Es wechseln Lust und Streit,
Vorüber fliehet der Liebe Glück,
Und nur die Liebe bleibt zurück,
Die Lieb' und ach, das Leid!

O wär ich doch ein Vöglein nur
Dort an dem Wiesenhang!
Dann blieb' ich auf den Zweigen hier,
Und säng ein süßes Lied von ihr,
Den ganzen Sommer lang.

Ernst Schulze (1789-1817)

Rastlose Liebe

Dem Schnee, dem Regen,
Dem Wind entgegen,
Im Dampf der Klüfte
Durch Nebeldüfte,
Immer zu! Immer zu!
Ohne Rast und Ruh!

Lieber durch Leiden
Wollt' ich mich schlagen,
Als so viel Freuden
Des Lebens ertragen.

Alle das Neigen
Von Herzen zu Herzen,
Ach, wie so eigen
Schaffet es Schmerzen!

Wie soll ich flieh'n?
Wälderwärts zieh'n?
Alles, alles vergebens!
Krone des Lebens,
Glück ohne Ruh,
Liebe, bist du!

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

...

Only desire and illusions change,
Joy alternates with strife
The happiness of love fly's past,
And only love remains,
Love and, alas, sorrow!

Oh, if only I were a little bird
There on the meadow's slope!
Then I would stay up here on the branch
And sing a sweet song about her,
The whole Summer long.

Restless Love

Into the snow and the rain,
Into the wind
In steaming hollows,
Through cloud and haze,
On and on,
Without stopping or resting!

I would rather fight my way
Through sorrows
Than endure so many
Of life's joys!

All this attraction
Of heart to heart,
Oh, what strange
Anguish it brings!

How can I escape?
Shall I flee into the woods?
All in vain!
Life's crowning joy,
Joy with no rest,
Love, is what you are!

Der Musensohn

Durch Feld und Wald zu schweifen,
Mein Liedchen wegzupfeifen,
So geht's von Ort zu Ort!
Und nach dem Takte reget
Und nach dem Maß beweget
Sich alles an mir fort.

Ich kann sie kaum erwarten,
Die erste Blum' im Garten,
Die erste Blüt' am Baum.
Sie grüßen meine Lieder,
Und kommt der Winter wieder,
Sing ich noch jenen Traum.

Ich sing ihn in der Weite,
Auf Eises Läng' und Breite,
Da blüht der Winter schön!
Auch diese Blüte schwindet,
Und neue Freude findet
Sich auf bebauten Höhn.

Denn wie ich bei der Linde
Das junge Völkchen finde,
Sogleich erreg ich sie.
Der stumpfe Bursche bläht sich,
Das steife Mädchen dreht sich
Nach meiner Melodie.

Ihr gebt den Sohlen Flügel
Und treibt durch Tal und Hügel
Den Liebling weit von Haus.
Ihr lieben, holden Musen,
Wann ruh ich ihr am Busen
Auch endlich wieder aus?

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

The Son of the Muses

Roaming through fields and woods,
Whistling out my song,
I go from place to place!
And they all keep time with me,
And move in rhythm
Keeping time with me.

I can hardly wait for them,
The first flowers in the garden,
The first blossom on the tree.
They greet my songs,
And when winter comes again
I am still singing of that vision.

I sing it far and wide,
The length and breadth of ice,
Where Winter blooms in beauty!
This flowering also vanishes,
And new joy is found
In the hillside villages.

For when under the linden tree,
I come upon a crowd of young people,
I rise them up at once,
The dull yokel puff himself up,
The prim girl twirls
In time to my melody.

You give my feet wings
And drive through vale and hill
Your favourite, far from home.
You dear, gracious Muses,
When on her bosom
Will I finally again find rest?



To be sung on the Water

Meeres Stille

Tiefe Stille herrscht im Wasser,
Ohne Regung ruht das Meer,
Und bekümmert sieht der Schiffer
Glatte Fläche rings umher.
Keine Luft von keiner Seite!
Todesstille fürchterlich!
In der ungeheueren Weite
Reget keine Welle sich.

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Auf der Donau

Auf der Wellen Spiegel schwimmt der Kahn,
Alte Burgen ragen himmelan,
Tannenwälder rauschen geistergleich,
Und das Herz im Busen wird uns weich.

Denn der Menschen Werke sinken all',
Wo ist Turm, wo Pforte, wo der Wall,
Wo sie selbst, die Starken, erzgeschirmt,
Die in Krieg und Jagden hingestürmt?

Trauriges Gestrüppe wuchert fort,
Während frommer Sage Kraft verdorrt:
Und im kleinen Kahne wird uns bang,
Wellen drohn wie Zeiten Untergang.

Johann Mayrhofer (1787-1836)

Auf dem See

Und frische Nahrung, neues Blut
Saug' ich aus freier Welt;
Wie ist Natur so hold und gut,
Die mich am Busen hält!

Die Welle wiegen unsern Kahn
Im Rudertakt hinauf,
Und Berge, wolkig himmelan,
Begegnen unserm Lauf.

...

Calm at sea

The water is profoundly still,
The sea is motionless.
Anxiously the sailor gazes
At the surrounding glassy stillness.
Not a breath of wind from anywhere!
A terrifying deathly hush!
In the vast expanse
Not a wave stirs.

On the Danube

The little boat floats on the mirroring waves,
Old castles tower above it,
Pine forest rustle like spirits,
And our hearts grow faint within our breasts.

For the works of man all perish,
Where is the tower, the gate, the rampart,
Where are the mighty themselves, in their bronze armour,
Who stormed forth to battle and the chase!

Sad weeds now thrive here,
While the power of pious myths fails
And we in our little boat are afraid,
Like time, waves threaten our doom.

On the lake

And I draw fresh nourishment and new blood
From the wide world;
Nature, which clasps me to its breast
Is so pure and good.

The waves rock our boat
To the rhythm of our oars,
And cloud-capped mountains
Meet us in our course.

...

...

Aug', mein Aug', was sinkst du nieder?
Goldne Träume, kommt ihr wieder?
Weg, du Traum! so gold du bist;
Hier auch Lieb' und Leben ist.

Auf der Welle blinken
Tausend schwebende Sterne,
Weiche Nebel trinken
Rings die türmende Ferne;

Morgenwind umflügelt
Die beschattete Bucht,
Und im See bespiegelt
Sich die reifende Frucht.

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Fischerweise

Den Fischer fechten Sorgen
Und Gram und Leid nicht an;
Er löst am frühen Morgen
Mit leichtem Sinn den Kahn.

Da lagert rings noch Friede
Auf Wald und Flur und Bach,
Er ruft mit seinem Liede
Die gold'ne Sonne wach.

Er singt zu seinem Werke
Aus voller frischer Brust,
Die Arbeit gibt ihm Stärke,
Die Stärke Lebenslust.

Bald wird ein bunt' Gewimmel
In allen Tiefen laut
Und plätschert durch den Himmel,
Der sich im Wasser baut.

...

...

My eyes, why are you cast down?
Golden dreams, will you come again?
Away, you dream! As golden as you are,
Love and life are here too!

Thousands of trembling stars
Float on the waves,
Soft mists devour
The turbulent distances

Morning breezes waft over
The shady bay,
And in the lake is reflected
The ripening fruit.

Fisherman's song

The fisherman does not suffer
From worries, grief and sorrow;
Early in the morning
He unties his boat with a light heart.

Peace still lingers
Over the forest, meadows and streams,
With his song
He awakens the golden sun.

While at his work
He sings lustily,
His work gives him strength,
And strength a strong zest for life.

Suddenly a colourful throng
Is heard deep in the depths
Splashing through the sky,
Reflected in the water

...

...

Doch wer ein Netz will stellen,
Braucht Augen klar und gut,
Muß heiter gleich den Wellen
Und frei sein wie die Flut.

Dort angelt auf der Brücke
Die Hirtin, Schlauer Wicht,
Gib auf nur deiner Tücke,
Den Fisch betrügst du nicht!

Franz Xaver von Schlechta (1796-1875)

Die Gebüsche

Es wehet kühl und leise
Die Luft durch dunkle Auen,
Und nur der Himmel lächelt
Aus tausend hellen Augen.

Es regt nur eine Seele
Sich in des Meeres Brausen,
Und in den leisen Worten,
Die durch die Blätter rauschen.

So tönt in Welle Welle,
Wo Geister heimlich trauren;
So folgen Worte Worten,
Wo Geister Leben hauchen.

Durch alle Töne tönet
Im bunten Erdentraume,
Ein leiser Ton gezogen,
Für den, der heimlich lauschet.

Friedrich von Schlegel (1772-1829)

...

But he who wants to cast his nets
Must have good clear vision,
Has to be cheerful like the waves
And as free as the tide.

Over there on the bridge
The sly shepherdess is fishing,
Just give up your tricks
You won't catch this fish!

Die Gebüsche

The cool soft breeze
Blows through the dark fields,
And only the heavens smile
From a thousand bright eyes.

Only one soul stirs
In the roaring of the sea,
And in the gentle words
Which rustle through the leaves.

And so wave follows wave,
Where spirits mourn in secret;
And so words follow words,
Where spirits breathe life.

Through all the notes resounds,
In the vivid dreams of earth,
A single faint tone rings out
For him who listen in secret.

Auf dem Wasser zu singen

Mitten im Schimmer der spiegelnden Wellen
Gleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn;
Ach, auf der Freude sanft schimmernden Wellen
Gleitet die Seele dahin wie der Kahn;
Denn von dem Himmel herab auf die Wellen
Tanzet das Abendrot rund um den Kahn.

Über den Wipfeln des westlichen Haines
Winket uns freundlich der rötliche Schein;
Unter den Zweigen des östlichen Haines
Säuselt der Kalmus im rötlichen Schein;
Freude des Himmels und Ruhe des Haines
Atmet die Seel' im errötenden Schein.

Ach, es entschwindet mit tauigem Flügel
Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit.
Morgen entschwinde mit schimmerndem Flügel

Wieder wie gestern und heute die Zeit,
Bis ich auf höherem strahlendem Flügel
Selber entschwinde der wechselnden Zeit.

Friedrich Leopold, Graf zu Stolberg-Stolberg (1750-1819)

Erlafsee

Mir ist so wohl, so weh'
Am stillen Erlafsee.
Heilig Schweigen
In Fichtenzweigen.
Regungslos
Der blaue Schoss,
Nur der Wolken Schatten flieh'n
Überm dunklen Spiegel hin,

Frische Winde
Kräuseln linde
Das Gewässer
Und der Sonne
Guld'ne Krone
Flimmert blässer.

Mir ist so wohl, so weh'
Am stillen Erlafsee.

Johann Mayrhofer (1787-1836)

To be sung on the water

In the midst of the reflecting waves
The swaying boat glides like a swan;
And on the glistening waves of happiness
My soul glides along like the boat.
Because the evening sunset dances from heaven
Around the boat.

Above the tree tops in the western grove
The crimson glow waves kindly to us;
And beneath the tree tops in the eastern grove
The reeds rustle in the crimson glow;
In the deepening glow my soul
Breathes in heaven's bliss and the peace of
the grove.

Alas, time vanishes from me on dewy wings
On the rocking waves.
Tomorrow may time vanish again with shimmering wings
As it did yesterday and today,
Until I on higher gleaming wings
Vanish myself from the flux of time.

Erlafsee

I am so happy, so sad
By the quiet Erlafsee.
Blissful silence
In the pine trees,
Completely still
The blue waters,
Only the shadows of the clouds
Flit across the dark mirror.

Fresh breezes
Gently stir
The water
And the sun's
Golden crown
Shimmers less brightly.

I am so happy, so sad,
By the quiet Erlafsee.



Der Schiffer

Im Winde, im Sturme befahr' ich den Fluss,
Die Klieder durchweicht der Regen im Guss;
Ich peitsche die Wellen mit mächtigem Schlag,
Erhoffend mir heiteren Tag.

Die Wellen, sie jagen das ächzende Schiff,
Es drohet der Strudel, es drohet das Riff,
Gesteine entkollern den felsigen Höh'n,
Und Tannen erseufzen wie Geistergestöh'n.

So musste es kommen, ich hab' es gewollt,
Ich hasse ein Leben behaglich entrollt;
Und schlängen die Wellen den ächzenden Kahn,
Ich priese doch immer die eigene Bahn.

Drum tose des Wassers ohnmächtige Zorn,
Dem Herzen entquillet ein seliger Born,
Die Nerven erfrischend, o himmlische Lust,
Dem Sturme zu trotzen mit männlicher Brust!

Johann Mayrhofer (1787-1836)

The Sailor

In wind and storm I ply the river,
Streaming rain soaks my clothes;
I beat the waves with mighty strokes,
Hoping for a good-weather day.

The waves drive the groaning boat,
It is threatened by whirlpools and reefs,
Stones roll down from the rocky heights,
And fir trees sigh like ghostly groans.

It had to come to this, it was my will,
I hate a quietly unfolding life;
And even if the waves devour the groaning boat
I would still extol going my own way.

So let the waves roar with impotent rage,
A blissful fountain flows from my heart,
Refreshing my nerves, o heavenly joy,
To defy the storm with a manly heart.

Songs of Night and Nature

Der Winterabend

Es ist so still, so heimlich um mich,
Die Sonne ist untern, der Tag entwich.
Wie schnell nun heran der Abend graut!
Mir ist es recht, sonst ist mir's zu laut.
Jetzt aber ist's ruhig, es hämmert kein Schmied,
Kein Klempner, das Volk verlief und ist müd.
Und selbst, daß nicht rass'le der Wagen Lauf,
Zog Decken der Schnee durch die Gassen auf.

Wie tut mir so wohl der selige Frieden!
Da sitz ich im Dunkeln, ganz abgeschieden,
So ganz für mich; nur der Mondenschein
Kommt leise zu mir ins Gemach.

Er kennt mich schon und läßt mich schweigen,
Nimmt nur seine Arbeit, die Spindel, das Gold,
Und spinnet stille, webt und lächelt hold,
Und hängt dann sein schimmerndes Schleiertuch
Ringsum an Gerät und Wänden aus.

Ist gar ein stiller, ein lieber Besuch,
Macht mir gar keine Unruh' im Haus.
Will er bleiben, so hat er Ort,
Freut's ihn nimmer, so geht er fort.

Ich sitze dann stumm im Fenster gern
Und schaue hinauf in Gewölk und Stern.
Denke zurück, ach weit, gar weit
In eine schöne verschwundne Zeit.
Denk an sie, an das Glück der Minne,
Seufze still und sinne und sinne.

Karl Gottfried von Leitner (1800-1890)

The Winter Evening

It is so still and secret all around me,
The sun has set, the day is over,
How swiftly the darkness falls!
That suits me well, otherwise it's too loud.
Now it is peaceful, no blacksmith hammering,
And no plumber; people have gone home weary.
And lest the carts rattle as they pass
The snow has laid blankets through the streets.

How welcome is this blissful peace!
I can sit in the dark, completely secluded,
Quite self-contained; only the moonlight
Slips quietly into my room.

It knows me, and lets me be silent,
Just takes up its work, the spindle, the gold
And spins quietly, weaves and smiles sweetly,
And then hangs out its shimmering veil
All around on furniture and walls.

It is a very quiet and beloved visitor,
Doesn't cause any disturbance in the house,
If it wants to stay, it is welcome,
If it's not happy, it leaves.

Then I like to sit quietly in the window
And gaze up to watch the clouds and the stars.
I think back, to long, long ago,
To a beautiful, vanished time.
I think of her, and the joy of love,
I sigh softly and remember and remember.

Bertas Lied in der Nacht

Nacht umhüllt
Mit wehendem Flügel
Täler und Hügel
Ladend zur Ruh'.

Und dem Schlummer
Dem lieblichen Kinde,
Leise und linde
Flüstert sie zu:

„Weißt du ein Auge,
Wachend im Kummer,
Lieblicher Schlummer,
Drücke mir's zu!“

Fühlst du sein Nahen?
Ahnest du Ruh?
Alles deckt der Schlummer,
Schlumm're du, schlumm're auch du.

Karl Gottfried von Leitner (1800-1890)

Im Freien

Draussen in der weiten Nacht
Steh ich wieder nun,
Ihre helle Sternenpracht
Läßt mein Herz nicht ruhn!

Tausend Arme winken mir
Sü begehrend zu,
Tausend Stimmen rufen hier,
„Grüß dich, Trauter, du!“

O ich weiß auch, was mich zieht,
Weiß auch, was mich ruft,
Was wie Freundes Gruß und Lied
Locket, locket durch die Luft.

Siehst du dort das Hüttchen stehn,
Drauf der Mondschein ruht.
Durch die blanken Scheiben sehn
Augen, die mir gut!

...

Berta's song in the night

With fluttering wings
Night envelops
The valleys and hills,
Inviting them to rest.

And she whispers
Softly and gently
To slumber,
That beloved child:

“If you know an eye
That is awake from grief,
Oh, lovely sleep,
Close it for me!”

Do you feel its closeness?
Do you sense peace?
Sleep spreads over everything,
Sleep then, you sleep too.

Outside

Outside in the vast night
I stand once again,
Its glorious starry splendour
Gives my heart no peace.

A thousand arms beckon me
With sweet longing,
A thousand voices call to me
“Greetings, dear friend!”

Oh, I know what draws me.
And I know what calls to me,
What that like the ting and song of a friend
Floats enticingly through the air.

Do you see that little cottage over there,
Where the moonlight is resting,
Through those windows are gazing
Eyes which are fond of me.

...

...

Siehst du dort das Haus am Bach,
Das der Mond bescheint?
Unter seinem trauten Dach
Schläft mein liebster Freund.

Siehst du jenen Baum,
Der voll Silberflocken flimmt?
O wie oft mein Busen schwoll,
Froher dort gestimmt!

Jedes Plätzchen, das mir winkt,
Ist ein teurer Platz,
Und wohin ein Strahl nur sinkt,
Lockt ein teurer Schatz.

Drum auch winkt mir's überall
So begehrend hier,
Drum auch ruft es, wie der Schall
Trauter Liebe mir.

Johann Gabriel Seidl (1804-1875)

Nachtstück

Wenn über Berge sich der Nebel breitet
Und Luna mit Gewölken kämpft,
So nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet
Und singt waldeinwärts und gedämpft:
„Du heilige Nacht:
Bald ist's vollbracht,
Bald schlaf ich ihn, den langen Schlummer,
Der mich erlöst von allem Kummer.“

Die grünen Bäume rauschen dann:
„Schlaf süß, du guter, alter Mann“;
Die Gräser lispeln wankend fort:
„Wir decken seinen Ruheort“;
Und mancher liebe Vogel ruft:
„O lass ihn ruhn in Rasengruft!“
Der Alte horcht, der Alte schweigt,
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

Johann Mayrhofer (1787-1836)

...

Do you see the house by the stream,
Which the moonlight illuminates?
Under its cosy roof
Sleeps my dearest friend.

Do you see that tree.
Glittering with silver flakes?
Oh, how often my heart,
Used to swell there with joy.

Every spot that beckons me
Is precious to me,
And wherever a moonbeam shines
A dear beloved entices.

That's why everything here
Beckons me with longing,
Calling me with the sounds
Of true love.

When the mist spreads over the mountains
And the moon struggles with the clouds,
The old man takes his harp and strides
Singing softly into the woods.
“You holy night:
Soon it will be over,
Soon I shall sleep that long sleep,
Which will free me from all trouble”.

Then the green bushes will rustle:
“Sleep well, you good old man”;
The swaying grasses will whisper;
“We will cover his resting place”,
And many sweet birds will call:
“Oh, let him rest in his grassy grave!”
The old man listens, the old man is silent,
Death has bent itself to him.

Waldesnacht

Windes Rauschen, Gottes Flügel,
Tief in kühler Waldesnacht;
Wie der Held in Rosses Bügel,
Schwingt sich des Gedankens Macht.
Wie die alten Tannen sausen,
Hört man Geistes Wogen brausen.

Herrlich ist der Flamme Leuchten
In des Morgenglanzes Roth,
Oder die das Feld befeuchten,
Blitze, schwanger oft von Tod.
Rasch die Flamme zuckt und lodert,
Wie zu Gott hinaufgefodert.

Ewig's Rauschen sanfter Quellen
Zaubert Blumen aus dem Schmerz,
Trauer doch in linden Wellen
Schlägt uns lockend an das Herz;
Fernab hin der Geist gezogen,
Die uns locken, durch die Wogen.

Drang des Lebens aus der Hülle,
Kampf der starken Triebe wild,
Wird zur schönsten Liebesfülle,
Durch des Geistes Hauch gestillt.
Schöpferischer Lüfte Wehen
Fühlt man durch die Seele gehen.

Windes Rauschen, Gottes Flügel,
Tief in dunkler Waldesnacht,
Frei gegeben alle Zügel
Schwingt sich des Gedankens Macht,
Hört in Lüften ohne Grausen
Den Gesang der Geister brausen.

Friedrich von Schlegel (1772 - 1829)

Night in the forest

The roaring of the wind, God's own wings,
Deep within the cool forest night,
As the hero leaps on to his horse,
So the power of thought leaps up.
As the old fir trees sigh,
So we hear the spirit's surging waves.

Glorious is the fiery glow
In the red dawn,
Or the flashes that light up the fields,
Often pregnant with death.
Rapidly the flame flickers and flares,
As if commanded to appear before God.

The eternal murmuring of gentle springs
Magically entices flowers from pain,
But mourning in gentle waves
Beats beguilingly against our heart;
The spirit is drawn far away
By those enticing waves.

The urge to escape life's fetters,
The struggle of strong impulses
Becomes life's most beautiful fulfilment,
Calmed by the spirit's breath.
One feels the breezes of creation
Passing through one's soul.

The roaring of the wind, God's own wings,
Deep within the cool forest night,
Freed from all restraints
The power of thought leaps up,
Listen without fear to the spirit's song
Sighing in the wind.



FILLING THE
CITY WITH
SONG

LEEDS LIEDER FESTIVAL
2024

leedslieder.org.uk

 [leedslieder1](https://www.facebook.com/leedslieder1)

 [@LeedsLieder](https://twitter.com/LeedsLieder)

 [@leedsliederfestival](https://www.instagram.com/leedsliederfestival)

[#LLF24](https://twitter.com/LeedsLieder)

Leeds Lieder is a registered charity, No 1105803